

22 391 LENGUA B 4 Alemany - Curs 2004-2005 – 2on semestre
Professors : Doris Ensinger / Emmanuel Doerr

Assignatura troncal ; 6 crèdits (3 teòrics, 3 pràctics)

Dem Fach „Alemany Llengua B 4“ entsprechen 4 Wochenstunden. Der Unterricht findet wie folgt statt:

Dienstag, 9.30 – 11.30 Uhr (D. Ensinger)

Donnerstag, 9.30 - 11.30 Uhr (E. Doerr)

Die Sprechstunden sind den Anschlägen an den betreffenden Büros (K1024/K2002) zu entnehmen.

Voraussetzungen: Das Sprachniveau entspricht der Oberstufe/GeR C1+; der Unterricht findet auf Deutsch statt.

Ziele - Was die StudentInnen am Ende des Semesters beherrschen sollten:

Allgemeine Kompetenzen in der Sprache

Kann praktisch weitgehend alles, was er / sie liest oder hört, ohne größere Probleme verstehen, sofern es sich um mündliche oder geschriebene Varianten der Standardsprache handelt. Kann Informationen aus verschiedenen schriftlichen und mündlichen Quellen zusammenfassen und dabei Begründungen und Erklärungen in einer zusammenhängenden Darstellung wiedergeben. Kann sich überwiegend flüssig und genau ausdrücken und auch bei komplexeren Sachverhalten feinere Bedeutungsnuancen deutlich machen.

Fachspezifische Kompetenzen

Kann fast alle inhaltlichen Aspekte einer großen Bandbreite von komplexen Sachtexten und nach entsprechender Vorbereitung auch Fachtexte und längere literarische Prosatexte sehr präzise zusammenfassen, analysieren und kommentieren.

Kann die (meisten) Registerunterschiede der Standardsprache unterscheiden, die Funktion rhetorischer und stilistischer Mittel in gesprochenen und geschriebenen Texten erfassen.

Kann die sprachlichen und außersprachlichen Bedingungen standard- und fachsprachlicher Textsorten erkennen, dabei auch implizite Textintentionen erfassen und ihre Wirkungen auf Textadressaten beurteilen. Kann dabei die Relevanz sprachlicher und außersprachlicher Merkmale für die Übersetzung erkennen.

Ein besonderes Ziel ist die eigenständige Arbeit, die für ein Universitätsstudium unerlässlich ist.

Studieninhalte:

Die in B 3 behandelten Themen zur Übersetzungsbezogenen Textanalyse, Textproduktion und Textwiedergabe werden im Rahmen des Fachs "Alemany Llengua B 4" erweitert und vertieft. Bei der Textanalyse liegt der Schwerpunkt auf argumentativen Texten. Der Bereich "Landeskunde" wird ebenfalls behandelt, wobei besondere aktuelle Aspekte der Bundesrepublik Deutschland berücksichtigt werden und der interkulturelle Vergleich im Mittelpunkt der Textarbeit steht.

Studieninhalte:

Das Fach "Llengua B 4 Alemany" umfasst also folgende Inhalte:

- Textverständnis / Textanalyse
- Textwiedergabe / Textproduktion
- Landeskunde

Textverständnis / Textanalyse

Literarische Texte, Essays, Reden und Presstexte (besonders Kommentare zu aktuellen Themen) werden nach inhaltlichen, linguistischen und funktionalen Gesichtspunkten unter Berücksichtigung Übersetzungsbezogener Aspekte analysiert.

Textwiedergabe / Textproduktion

Die ausgewählten Texte bzw. das vorgestellte audiovisuelle Material sind nach der entsprechenden Vorarbeit und den gemeinsam erarbeiteten Kriterien als Inhaltsangabe bzw. als kommentierte Zusammenfassung wiederzugeben. Zu bestimmten Themen sollen persönliche Stellungnahmen verfasst werden. Zur Verbesserung des schriftlichen Ausdrucks sollen die StudentInnen selbstständig Texte erstellen. Besonderer Wert wird darauf gelegt, dass die StudentInnen textsorten- und textfunktionsgemäß die richtigen sprachlichen Mittel anwenden können.

Landeskunde

Aufbauend auf das Fach "Seminari Llengua B" werden landeskundliche Aspekte von aktueller und gesellschaftlicher Relevanz behandelt und vor allem kulturspezifische Aspekte herausgearbeitet. Verschiedene Texte bilden die Grundlage für Diskussionen im Unterricht und dienen so der Wortschatzerweiterung und der mündlichen Kompetenz. Zu den behandelten Themen können Kurzreferate (etwa 15 Min.) gehalten werden, deren Bewertung in die Gesamtnote eingeht.

Lektüre

Wie im Fach "Llengua B 3" ist die regelmäßige Lektüre der deutschsprachigen Presse obligatorisch und wird in den Unterrichtsverlauf miteinbezogen (s.o.). Außerdem muss während des Semesters mindestens eines der vorgeschlagenen Bücher gelesen und dazu eine schriftliche Hausarbeit (8 – 12 Seiten Länge) mit folgenden Teilen verfasst werden: Inhaltsangabe, kontrastierte Autorenbiographie, Übersetzungsrelevante Textanalyse (eines vorgegebenen Kapitels oder Abschnitts), Abhandlung des zum Buch gestellten Themas, wobei charakteristische Textstellen als Beleg für die eigenen Aussagen zitiert werden sollen, vollständige Bibliographie.

Bewertung¹

Die **aktive Mitarbeit** am Unterricht sowie **die Abgabe aller Übungstexte** werden vorausgesetzt und in der Endnote mitberücksichtigt. Die Gesamtnote setzt sich aus folgenden Teilnoten zusammen:

- 1) Die **schriftliche Hausarbeit** (zur gewählten Pflichtlektüre) geht mit 30% in die Endnote ein. Spätester Abgabetermin ist der letzte Unterrichtstag. Für den zweiten Prüfungstermin im September muss die Arbeit am 1. September vorliegen. Diese Regelung gilt auch für diejenigen StudentInnen, die sich im Sommersemester im Ausland aufhalten, die Prüfung aber hier ablegen müssen!.
- 2) Die **schriftliche Prüfung** am Ende des Semesters geht mit 40% in die Endnote ein. Die Prüfung besteht aus der Inhaltsangabe eines Textes und einem Kommentar zu der darin angesprochenen Problematik. Dauer der Prüfung: 2 1/2 Stunden.
- 3) Die **mündliche Prüfung** wird mit 30% bewertet. In der Prüfung ist
 1. ein kürzerer Text (nach entsprechender Vorbereitungszeit) inhaltlich wiederzugeben und zu kommentieren. Charakteristische sprachliche Mittel, besondere landeskundliche Informationen etc. sollen dabei selbstständig herausgearbeitet und erläutert werden.
 2. Ein weiterer Teil dieser Prüfung ist ein selbst vorgeschlagenes Thema aus dem behandelten Unterrichtsstoff (Sprachwissen, etc.), und schließlich
 3. die Kommentierung der Pflichtlektüre mit evtl. Fragen zur Hausarbeit.

Die mündliche Sprachkompetenz wird selbstverständlich ganz besonders bewertet. Wer im Laufe des Semesters ein Kurzreferat übernommen hat, kann von der mündlichen Prüfung befreit werden.

Anmerkung:

StudentInnen, die das Sommersemester im Ausland verbringen, müssen einen der beiden Prüfungstermine (Juni oder September) in Barcelona wahrnehmen. Außer dem im Prüfungsplan festgesetzten Termin wird kein zweiter angeboten!.

Wichtige Informationen und Termine entnehmen Sie bitte der **Web-Seite**: www.uab.es/interactiva im Campus Virtual.

Bibliographie: Weiterführende Literatur wird im Unterricht bekanntgegeben, bzw. ist im Campus Virtual zu finden.

¹ s. a. Merkblatt zu Prüfung und Hausarbeiten, Campus Virtual des Fachs: Materialien (Prüfung)